

TRANSLATION INTO ENGLISH

BANKING

TEXT NO. 5

THE SOURCE TEXT

صرّح مصدر مقرب من الحكومة الماليزية أن الحكومة الماليزية قد وافقت مؤخرًا على إقامة أول مصرف إسلامي في ماليزيا لا يتقاضى فائدة على القروض ولاسيما على الودائع.

وفي هذا الصدد، صرّح وزير المالية أن المصرف الذي يتوقع أن يفتح في الشهر المقبل سيقدم علاقات مع مصارف إسلامية خارجية. وأضاف الوزير أن الهدف الرئيس من إقامة مثل هذا المصرف هو بغرض خلق مؤسسة مالية تعمل على وفق المبادئ الإسلامية.

وسيبدأ المصرف الماليزي الإسلامي برأس مال مصرّح به قوامه 200 مليون دولار، هذا وذكر المصدر الذي نقل الخبر أن الحكومة ستكون من أكبر حملة الأسهم في المصرف الإسلامي الجديد بالإضافة إلى بعض المنظمات الإسلامية التي تشمل مجالس دينية إسلامية

I - RECOGNIZING THE WORDS

صرّح مصدر مقرب من الحكومة الماليزية أن الحكومة الماليزية قد وافقت مؤخرًا على إقامة أول مصرف إسلامي في ماليزيا لا يتقاضى فائدة على القروض ولاسيّما على الودائع.

وفي هذا الصدد، صرّح وزير المالية أن المصرف الذي يتوقع أن يفتح في الشهر المقبل سيقدم علاقات مع مصارف إسلامية خارجية. وأضاف الوزير أن الهدف الرئيس من إقامة مثل هذا المصرف هو بغرض خلق مؤسسة مالية تعمل على وفق المبادئ الإسلامية.

وسيبدأ المصرف الماليزي الإسلامي برأسمال مصرّح به قوامه 200 مليون دولار، هذا وذكر المصدر الذي نقل الخبر أن الحكومة ستكون من أكبر حملة الأسهم في المصرف الإسلامي الجديد بالإضافة إلى بعض المنظمات الإسلامية الأخرى

2- SYNTACTIC PARSING

- صرّح مصدر مقرّب من الحكومة الماليزية === أن الحكومة الماليزية قد وافقت مؤخرًا على إقامة أول مصرف إسلامي في ماليزيا === لا يتقاضى فائدة على القروض ولاسيّما على الودائع.

Dividing sentences and identifying the main verbs

- Three sentences
- Verbs: صرح + قد وافقت + لا يتقاضى
- Tenses: present simple + past perfect + presents simple
- Negative sentences

SYNTACTIC PARSING

- وفي هذا الصدد، صرّح وزير المالية==== أن المصرف الذي يتوقع أن يفتح في الشهر المقبل==== سيقيم علاقات مع مصارف إسلامية خارجية. وأضاف الوزير==== أن الهدف الرئيس من إقامة مثل هذا المصرف هو بغرض خلق مؤسسة مالية==== تعمل على وفق المبادئ الإسلامية.

Dividing the sentence

6 clauses

Verbs: صرح + يتوقع + سيقم + اضاف + جملة اسمية + تعمل

Tenses : simple present + future + simple past

Note: passive voice

SYNTACTIC PARSING

• وسيبدأ المصرف الماليزي الإسلامي برأسمال مصرّح به قوامه 200 مليون دولار=====، هذا وذكر المصدر=== الذي نقل الخبر=== أن الحكومة ستكون=== من أكبر حملة الأسهم في المصرف الإسلامي الجديد بالإضافة إلى بعض المنظمات الإسلامية الأخرى

- Dividing the sentence
- 4 clauses
- Verbs: سيبدأ + ذكر + نقل + ستكون
- Many relative clauses
- Tenses: future + simple past

4- LEXICAL SEARCHING

- In translation from Arabic into English before searching the equivalent, PLEASE regard the following
- 1- put another Arabic equivalent
- 2- return back to the original verb
- 3- type and tense of the sentence and its aspect
- 4- if there are any technical expressions or not

EQUIVALENT

- صرّح مصدر مقرب من الحكومة الماليزية أن الحكومة الماليزية قد وافقت مؤخرًا على إقامة أول مصرف إسلامي في ماليزيا لا يتقاضى فائدة على القروض ولاسيما على الودائع
- صرح = اعلن = اخبر = كشف
- مصدر مقرب = مسؤول = ناطق
- اقامة = انشاء = تأسيس
- لا يتقاضى = لا يأخذ = لا يتعامل
- Technical expressions of banking
- = القروض = loans
- Deposits = الودائع

THE DRAFT

A source close to the Malaysian government said, the Malaysian government had agreed to establish the first Islamic bank in Malaysia which does not receive any interest on loans, and even on deposits

So the Minister of Finance revealed that the bank, who is expected to open next month, will establish relations with foreign Islamic banks. The minister added that the main goal of establishing such a bank is to create a financial source that works according to Islam.

the Malaysian Islamic Bank is going to start with an authorized capital of \$ 200 million, and the source that reported the news stated that the government will become one of the largest shareholders in the new Islamic bank in addition to some other Islamic organizations.

GOOGLE TRANSLATION

- A source close to the Malaysian government stated that the Malaysian government had recently agreed to establish the first Islamic bank in Malaysia that does not charge interest on loans, especially on deposits.
- in this regard, the Minister of Finance stated that the bank, which is expected to open next month, will establish relations with foreign Islamic banks. The minister added that the main objective of establishing such a bank is to create a financial institution that works according to Islamic principles.
- he Malaysian Islamic Bank will start with an authorized capital of \$ 200 million, and the source who reported the news stated that the government will be one of the largest shareholders in the new Islamic bank in addition to some other Islamic organizations.

FINAL TRANSLATION OR TARGET TEXT

A responsible in the Malaysian government stated that the Malaysian government had recently agreed to establish the first Islamic bank in Malaysia that does not charge interest on loans, especially on deposits.

in this regard, the Minister of Finance stated that the bank, which is expected to open next month, will create relations with foreign Islamic banks. The minister added that the main objective of establishing such a bank is to create a financial institution that works according to Islamic principles.

the Malaysian Islamic Bank will start with an authorized capital of \$ 200 million, and the source who reported the news stated that the government will be one of the largest shareholders in the new Islamic banks and in some other Islamic organizations.